

32 - Choisir des fonctions de communication utiles aux débutants – *checklist*

Objectif : Vous aider à choisir des fonctions linguistiques (c'est-à-dire des choses que la langue permet de faire) adaptées aux réfugiés débutants en langue cible.

Qu'est-ce qu'une « fonction communicative » ?

La langue orale et la langue écrite peuvent être divisées en éléments que l'on appelle communément « fonctions communicatives » et qui désignent tout ce que la langue permet de faire (proposer quelque chose à quelqu'un, se plaindre, refuser une invitation, donner des conseils, etc.).

Vous pouvez axer vos activités d'accompagnement linguistique sur des fonctions spécifiques pour donner aux réfugiés les moyens de remplir ces fonctions dans leur nouvelle langue.

Celles-ci sont généralement associées à une situation ou à un ensemble de situations telles que définies dans la liste des domaines et scénarios (voir l'Outil n°31 – « *Choisir des situations sur lesquelles concentrer l'accompagnement linguistique – checklist* »).

La liste ci-dessous présente brièvement les fonctions communicatives susceptibles de revenir dans plusieurs situations ou scénarios utiles pour les débutants (leur forme d'expression étant détaillée dans l'Outil n°33 - « *Liste d'expressions pour la communication quotidienne* »). Il vous faudra en choisir un certain nombre parmi celles qui correspondent aux situations ou scénarios sur lesquels vous aurez décidé d'axer vos activités (en vous appuyant sur l'Outil n°31).

1. Expression personnelle

Il est très important que les réfugiés/migrants parlent d'eux-mêmes pour pouvoir commencer à construire leur identité dans une autre langue.

1.1 Se présenter

- Dire qui l'on est, donner son nom ;
- Épeler et prononcer son nom ;
- Reprendre quelqu'un qui prononce mal un nom.

1.2 Parler de soi

- Décrire ;
- Raconter une histoire.

1.3 Exprimer des émotions et des sentiments

- Exprimer le plaisir, la joie ;
- Dire qu'on aime ou qu'on n'aime pas quelque chose ou quelqu'un ;
- Exprimer la tristesse ;
- Exprimer la satisfaction ou l'insatisfaction, se plaindre ;
- Exprimer l'espoir ;

- Exprimer la surprise ou l'absence de surprise ;
- Exprimer la déception ;
- Remercier, exprimer la gratitude ;
- Exprimer la peur, l'angoisse ;
- Exprimer la douleur physique ;
- Exprimer son soulagement.

1.4 Partager des émotions

- Demander si/comment ça va ;
- Exprimer sa sympathie ;
- Demander à une personne si elle est satisfaite ou non ;
- Rassurer ;
- Consoler, encourager, reconforter.

2. Relations sociales

- Remercier et réagir à un remerciement ;
- Prendre congé ;
- S'excuser ;
- Présenter quelqu'un ;
- Attirer l'attention de quelqu'un ;
- Accueillir quelqu'un ;
- Saluer et répondre à une salutation ;
- Féliciter quelqu'un ;
- Souhaiter quelque chose à quelqu'un (« *Bonne journée!* », par ex.).

3. Gérer les conversations

- Remplacer un mot inconnu par un autre, plus général ;
- Demander à l'interlocuteur s'il comprend ;
- Demander comment on dit quelque chose ;
- Dire à son interlocuteur qu'on ne comprend pas (très bien) ;
- Demander à l'interlocuteur d'expliquer un mot ;
- Demander à l'interlocuteur de répéter ;
- Expliquer un mot/une expression ;
- Demander à l'interlocuteur de parler plus lentement.

4. Demander une information, une explication

- Identifier ;
- Répondre à une demande d'information ;
- S'informer ;
- Confirmer, démentir, rectifier.

5. Donner son point de vue

- Exprimer son point de vue ;
- Exprimer la certitude ou la probabilité ;
- Dire qu'on est (plus ou moins) d'accord ou dire (poliment) qu'on n'est pas d'accord ;
- Exprimer sa capacité à faire quelque chose ;
- Approuver ou désapprouver quelque chose ;
- Exprimer son désir de faire/d'avoir quelque chose ;
- Protester ;
- Exprimer son intention de faire quelque chose ;
- Dire que l'on sait/ne sait pas ;
- Exprimer une obligation ou une interdiction ;
- Répondre à une proposition ... en acceptant ... avec des réserves ... en hésitant ... en éludant ... en refusant.

6. Faire (faire) quelque chose

- Demander à quelqu'un de faire quelque chose ;
- Conseiller ;
- Passer commande (dans un café ou un restaurant) ;
- Mettre en garde ;
- Poser des questions (sur quelque chose que l'on veut acheter) ;
- Encourager ;
- Répondre à une demande... en acceptant, ... en acceptant avec des réserves, ... en refusant ;
- Demander une permission et donner une autorisation ;
- Proposer à quelqu'un de faire quelque chose ;
- Refuser ;
- Proposer de l'aide à quelqu'un ;
- Interdire quelque chose ;
- Proposer à quelqu'un de lui donner ou de lui prêter quelque chose ;
- Promettre quelque chose ;
- Reprocher quelque chose.

7. Quantité, espace et temps

- Exprimer des quantités en général ;
- Situer dans l'espace : distance, mouvement ;
- Exprimer des quantités spécifiques ;
- Exprimer le temps : divisions du temps, durée, situer un événement dans le temps.